

外宣翻译的遣词措意

王蕾

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]英国语言学家杰弗里·利奇提出词语除了本身所具有的最基本的概念意义之外,还具有丰富的联想意义。联想意义是交际双方在特定文化,特定语境中对一个词语产生的特定感受。根据这一理论,笔者认为在做外宣资料英译时应该时刻将词语的联想意义考虑在内,做到正确遣词措意,打动读者。

[关键词]词语; 联想意义; 外宣; 翻译

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.03.035

[中图分类号]H315.9 [文献标识码]A [文章编号]1673-9477(2013)03-0119-03

随着全球化趋势不断加快,中国与世界的交流与联系也越来越紧密,世界对中国的关注也越来越强烈,对外宣传的重要性也日益凸显。对外宣传以外国人为对象,以宣传中国为目的,向世界传播来自中国的声音,是塑造国家形象的窗口,对提升国家在国际社会的话语权有非常重要的意义。因此,搞好外宣翻译工作的重要性不言而喻。外宣翻译中针对译入语的词语选择不仅仅是语言技巧和正确与否的问题,同时也是文化把握和历史把握的问题。深刻把握词语的文化内涵及其联想意义,恰当地遣词措意,可以起到意想不到的作用。

一、词语的联想意义

英国语言学家杰弗里·利奇(Geoffrey Leech)在语义学(*Semantics*)一书中把词语意义分成七种类型,即概念意义(Conceptual meaning),内涵意义(Connotative meaning),社会意义(Social meaning),情感意义(Affective meaning),反映意义(Reflected meaning),搭配意义(Collective meaning)和主题意义(Thematic meaning)。其中,内涵意义,社会意义,情感意义,反映意义和搭配意义也都称之为联想意义(Associative meaning)。^[1]

概念意义是词语具有的最基本意义,体现语言交际的基本内容。词语的联想意义是概念意义的附加内容,由当前事物想到不在当前的有关事物即为联想。一些词语除了具有概念意义之外还具有丰富的联想意义,用以表达不同的感情色彩和事物的意义等,它与词汇本身没有必然的联系,而是交际双方在特定文化,特定语境中对一个词语产生的特定感受。利奇认为词语的联想意义是实现语言交际功能的心理学基础,具有十分重要的语用价值。

由于我国与英语国家存在不同的历史背景,社会形态,政治文化传统,这就会造成一些词语概念意义相同或相似,但是各自独特的传统文化附着在

词语概念上的联想意义却不甚相同,甚至相差甚远。不了解这种联想意义的差别,就不能理解一个词语所承载的全部信息。

二、词语的联想意义在外宣翻译中的应用

外宣工作涉及面广,影响大,外宣翻译尤其需要字斟句酌,准确传递信息。根据这一理论指导,我们在做外宣词语英译时,不仅要把握词语的概念意义,而且应该时刻将词语的联想意义考虑在内,利用词语积极的联想意义来打动受众,避免词语消极的联想意义,以免引起误解,造成失误。

(一) 避免消极的联想意义,消除误解

有些英汉词语的概念意义相同,而其内涵意义,联想意义不尽相同甚至相反,在某种特定语境下还会引起误解,我们在翻译过程中就要避免使原文中出现的联想意义译入译文,误导受众。例如,我国2008年的奥运口号提出“新北京,新奥运”。最初在把口号翻译成英文时将其按照字面意思直接翻译成了 *New Beijing, New Olympics*, 意想不到的是这引起了国际奥委会的疑问。*New Beijing* “新北京”很好理解,可是 *New Olympics* 是什么意思呢?难道是要重新制订奥运会的规则吗?造成这种误解的原因是双方在“新”这个词上不同的理解。中文里的“新”在概念意义上是与英语里的 *new* 相对等,可是在这句口号里,“新”所具有的联想意义强调的是新水平,新气象。而英语里的 *new* 则被国际奥委会赋予了“更新,重建”的联想意义。那这样的翻译就背离了我们的初衷,引起了误会。后来我们及时把这一口号重新译为 *New Beijing, Great Olympics*, 虽然没有按照“新”的概念意义去翻译,却充分体现了原文的精神,在国际上反响甚好。

概念意义相似,联想意义相反的词语里,“龙”这个词很是典型。按照我们的传统文化,龙是一种象征吉祥的动物,是我们中华民族的图腾,在封建社会时它还是皇权的象征,总之,龙在中文里是一

[投稿日期]2013-06-10

[基金项目]河北省教育厅2012人文社科项目(编号:GH124012)

[作者简介]王蕾(1979-),女,河北邯郸人,讲师,硕士,研究方向:翻译。

个美好的词汇,经常和好的寓意联系在一起。比如“望子成龙”,“龙马精神”,“乘龙快婿”等等。我们传统上认为在英语里与“龙”概念意义相同的词语是 dragon。而在西方文化里,dragon 是邪恶的象征,是凶残肆虐的怪兽。这来源于圣经中的故事,与上帝作对的魔鬼撒旦(Satan)被称为 the great dragon。西方神话里经常可以看到英雄和 dragon 搏斗的事迹,英雄总是被赞美和歌颂的对象^{[2] (P94)}。在此类词语的联想意义没有被充分注意前,我们经常可以在对外宣传资料上看到“decedents of dragon”(龙的传人)、“china dragon”(中国龙)之类的自我描述。这不仅会引起西方读者的反感,也容易被西方某些具有“妖魔化中国”等不良用心之士利用。好在我们现在意识到了这个问题,及时作出反应,在进行外宣翻译时更谨慎的对待这一词语。比如,“亚洲四小龙”我们就翻译成“four Asian tigers”,用 tiger(虎)来代替 dragon(龙)。我们应注意中华文化的“龙”的图象和西方世界 dragon 的图象并不尽相同。在我们的画面里龙是一种长形、有鳞、有角的神异动物,而西方文化里 dragon 是一只巨大的蜥蜴,长着翅膀,身上有鳞,拖着一条长长的蛇尾,能够从嘴中喷火,这就是说两者所指不尽相同。更有学术界讨论是否有必要在将来翻译“龙”的时候直接用“Long”来表达,而不借用英语的 dragon,来避免其具有的消极的联想意义。

(二) 利用积极的联想意义,打动受众

外宣翻译还会遇到的另一种情况是同一中文词语在译入语中存在多个概念意义相同或相近的词语,这时选择什么样的词语翻译就不仅仅是一个语言技巧的问题,学会正确的选词,在深刻把握词语的文化内涵的基础上,在译入语中利用具有积极的联想意义的词语,不仅有利于翻译目的的实现,帮助读者更好的理解原文,而且可以成为重要的外交和宣传工具。

例如,2005年,我国政府出台《反分裂国家法》,显示了我国在处理台湾问题上的决心和态度。怎样翻译这部法律的英文名称,更好的向国际社会介绍这部法律是一个很严肃的政治问题。中文里的“分裂”在英语里对应有两个表达同一概念的词语。一个是“separation”,另一个“secession”。从语义上看,这两种译法都是可以的。朗文字典对 separation 的解释是“分开,分离”,意思比较中性。而对 secession 的解释有一条专门提到“the withdrawal of eleven southern states from the US Union in 1860-1861, leading to the Civil War.(脱离联邦,指 1860 年美国南方 11 个州脱离联邦,从而导致了南北战争)”。^[3]因此 secession 这个词容

易唤起美国人对南北战争造成灾难的回忆,让他们触景生情,引起他们对反分裂的共鸣,也易于获得国际社会的理解和肯定。正是 secession 这一词语所具有的联想意义使我们最终敲定 *Anti-Secession Law* 作为《反分裂国家法》的英译本,这可以说是深刻认识政治词语联想意义和文化内涵并成功运用于翻译的成功范例。^{[4] (P41)}

还有一个恰当用词产生最佳结果的例子。我们都知道澳门的博彩业很发达,是世界“三大赌城”之一。最初澳门的博彩业是以“the gambling industry”出现在对外宣传资料上,后来该行业协会经过一番斟酌将之改为“the gaming industry”。本来 gamble 和 game 当动词都可以表示“赌”,不过提到“gamble”人们就会联想到嗜赌成性,赌徒,犯罪等邪恶,阴暗的方面,而提到“game”,人们则会想到老少皆宜,有趣无害的游戏。不同的联想意义造成人们对两个词语不同的价值判断,很显然,选择“game”这个词有助于改变人们对这一行业的印象,提升了整个行业的形象。

三、结语

正如美国著名的沟通专家弗兰克·仑茨(Frank Luntz)所著新书 *Words That Work: it is not what you say, it is what people hear* 所指出的,重要的不是你是什么,而是人们听到了什么,充分说明了遣词措意的重要性。^[5]对外宣传既然是“宣传”,就必须让人喜闻乐见、乐于接受。在外宣材料翻译上,我们要注意译文的效果和受众的反应。信息的内容可以“以我为主”,遣词造句却必须“以受众为主”,要了解读者需求,选择适当策略,减少文化亏损,平衡语用效果。^{[6] (P109)}

参考文献:

- [1] 杰弗里·N·利奇. 语义学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1987.
- [2] 杨春梅. “龙”和“dragon”——东西方龙的比较及翻译[J]. 广西师院学报(哲学社会科学版), 2000(1):94-96.
- [3] 朗文当代高级英语辞典(英英英汉双解第4版)[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2011.
- [4] 张顺生. 政治词语翻译应当讲政治——对《反分裂国家法》英译的反思[J]. 上海翻译, 2006(1):41.
- [5] Frank Luntz. *Words that work: it's not what you say, it's what people hear*[M]. New York: Hyperion, 2007.
- [6] 陆振慧, 崔卉. 信于本, 传以真——论理雅各的儒经翻译观. 河北工程大学学报(社会科学版), 2012(4):109.

[责任编辑 王云江]

(下转封三)

现学生与教师的交流互动。

三、结语

大学物理实验网络教学平台的开发实现能够为广大教师和学生提供一个内容丰富、结构新颖、使用便利的教学窗口,它是对现有教学手段一种探索,必将推进实验教学内容、方法和手段上的改革创新,从而从根本上改善我校现有的教学管理模式和教学方式。其主要特点有:

1. 网上教学平台的实验项目内容齐全、教学资源丰富、各种资料实时共享,使教学不受空间和时间的限制,学生可通过访问网站方便地进行实验的预习和复习,极大的丰富了教学手段,提高了实验教学的实际效果。

2. 仿真实验提供了网上实验平台,系统里分层次的设置了各种类型的实验项目,学生可以自行选择进行网上虚拟实验操作,从而实现了教学方式和教学体系的改革完善。

3. 网上教学平台提供的在线答疑功能,使教师和学生可以进行实时交流,随时解决教学和学习中

遇到的问题,有力的拓展了教学的空间和时间。

4. 教学平台每年能够为约6000名学生提供服务,其安全可靠的性能为实现我校实验教学的信息化和现代化奠定了坚实的基础。

参考文献:

- [1]周 华,王善平,许阳.大学物理实验的微观教学模式及实践[J].物理实验,2000,20(11):30-32.
- [2]张兆星.一个物理实验教学网站的实现[J].物理通报,2011(7):20-21.
- [3]张静,袁龙飞.高等学校基于网络环境下的实验室信息管理系统的研究与应用[J].高校实验室工作研究,2008(1):58-60.
- [4]潘信吉.高校实验室开放管理系统的研究与应用[J].实验室研究与探索,2009,28(9):143-145.
- [5]周 华,陈光霞.大学物理实验网络教学系统的设计与实现[J].江汉大学学报:自然科学版,2006,34(1):54-56.
- [6]熊宏齐.实验教学示范中心网络平台建设方案[J].实验室研究与探索,2006,25(7):988-989.

[责任编辑 王云江]

Development and realization of the network teaching platform for college physical experiments

HUANG Yan-bin¹, DU Hong-yan¹, LI Jie²

(1. College of Science, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China; 2. The Department of Physics and Electric Engineering, Handan College, Handan 056005, China)

Abstract: The establishment necessity and conditions of a network teaching platform for college physical experiments were introduced, A network teaching platform for college physical experiments was constructed by using multimedia software and webpage editing tools. To explore the role of network teaching platform in physical experiments teaching, the structure design of the platform and contents and functions of each module were detailed introduced.

Key words: physical experiments; teaching platform; simulation experiments

(上接第 120 页)

The associative meaning of words in the translation of external publicity materials

WANG Lei

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: According to the semantic analysis of Geoffrey Leech, The British linguist, words have not only conceptual meanings but associative meanings. The associative meaning of an expression has to do with individual mental understandings of the speaker. With this study, the author thinks that the associative meaning of words should be given great consideration in the translation of external publicity materials in order to choose the best and right word to convey message and impress readers.

Key words: words; associative meaning; publicity; translation